

Sunday April 16, 2017

Subject -DOCTRINE OF ATONEMENT

Golden Text : Romans 5 : 11

"And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ,
by whom we have now received the atonement"

"不但如此，我們既藉著我主耶穌基督，得與神和好，也就藉著他，以神為樂。"

II Corinthians 5 : 14-20

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

原來基督的愛激勵我們，因我們想一人既替眾人死，眾人就都死了。

15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

並且他替眾人死，是叫那些活著的人不再為自己活，乃為替他們死而復活的主活。

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

所以我們從今以後，不憑著外貌認人了，雖然憑著外貌認過基督，如今卻不再這樣認他了。

17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。

18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

一切都是出於神，他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的職分賜給我們。

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

這就是神在基督裡，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的道理託付了我們。

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

所以我們作基督的使者，就好像神藉我們勸你們一般，我們替基督求你們與神和好。

。

LESSON SERMON

1. John 1 : 6, 7, 29

6 There was a man sent from God, whose name was John.

有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：看哪，神的羔羊，除去〔或作背負〕世人罪孽的。

2. John 9 : 1-7

1 And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

門徒問耶穌說：拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪，是這人呢？是他父母呢？

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

耶穌回答說：也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出神的作為來。

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

趁著白日，我們必須作那差我來者的工，黑夜將到，就沒有人能作工了。

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

我在世上的時候，是世上的光。

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, He went his way therefore, and washed, and came seeing.
對他說：你往西羅亞池子裡去洗，他去一洗，回頭就看見了。

3. John 10 : 24, 25, 30-38

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
猶太人圍著他，說：你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明的告訴我們。

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
耶穌回答說：我已經告訴你們，你們不信，我奉我父之名所行的事，可以為我作見證。

30 I and my Father are one.
我與父原為一。

31 Then the Jews took up stones again to stone him.
猶太人又拿起石頭來要打他。

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
耶穌對他們說：我從父顯出許多善事給你們看，你們是為那一件拿石頭打我呢？

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
猶太人回答說：我們不是為善事拿石頭打你，是為你說僭妄的話，又為你是個人，反將自己當作神。

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
耶穌說：你們的律法上豈不是寫著，我曾說你們是神嗎？

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

經上的話是不能廢的，若那些承受神道的人，尚且稱為神，

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

父所分別為聖，又差到世間來的，他自稱是神的兒子，你們還向他說：你說僭妄的話嗎？

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

我若不行我父的事，你們就不必信我。

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道，又明白，父在我裡面，我也在父裡面。

4. John 13 : 1, 31(Jesus), 33

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了，他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

31 Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

小子們，我還有不多的時候，與你們同在，後來你們要找我，但我所去的地方，你們不能到，這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

5. John 14 : 1, 12(to 2nd;)

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

你們心裡不要憂愁，你們信神，也當信我。

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do;

我實實在在的告訴你們，我所作的事，信我的人也要作，並且要作比這更大的事，

6. John 16 : 32, 33

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人，其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難，但你們可以放心，我已經勝了世界。

7. John 18 : 1, 3-5(to 2nd.)

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪，在那裡有一個園子，他和門徒進去了。

。

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

猶大領了一隊兵，和祭司長並法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、兵器，就來到園裡。

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來，對他們說：你們找誰。

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he.

他們回答說：找拿撒勒人耶穌。耶穌說：我就是。

8. John 19 : 16(And), 18(to 1st,)

16 And they took Jesus, and led him away.

於是將耶穌交給他們去釘十字架。

18 Where they crucified him,

他們就在那裡釘他在十字架上，

9. John 20 : 1, 11-17

1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡，看見石頭從墳墓挪開了，

11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

馬利亞卻站在墳墓外面哭，哭的時候，低頭往墳墓裡看，

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

就見兩個天使，穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.

天使對他說：婦人，你為甚麼哭。他說：因為有人把我主挪了去，我不知道放在那裡。

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

耶穌問他說：婦人，為甚麼哭，你找誰呢？馬利亞以為是看園的，就對他說：先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在那裡，我便去取他。

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

耶穌說：馬利亞。馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：拉波尼！

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

耶穌說：不要摸我，因我還沒有升上去見我的父，你往我弟兄那裡去，告訴他們說：我要升上去，見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。